



ILUSTRÍSSIMO SENHOR LUIZ JOSE DA SILVA
M.D. PRESIDENTE DA COMISSÃO INTERNA DE GESTÃO DE COMPRAS DA OEI

Referência: CONVITE No 001/2015

Senhor Presidente,

POSITIVE IDIOMAS LTDA - EPP, inscrita no CNPJ sob o nº 72.643.836/0001-15, já qualificada no presente certame presencial, vem à presença de Vossa senhoria, respeitosa e tempestivamente, nos termos do artigo 26 do Decreto nº 5.450/2005, apresentar RAZÕES DE RECURSO, pelos argumentos de fato e direito aqui expendidos.

=====

1. DO CONTEXTO DO RECURSO

=====

O presente recurso tem foco específico no resultado do Convite e tem a intenção de demonstrar que com a apresentação da nossa documentação conseguimos atender TODAS as exigências do Edital.

Essa demonstração acontecerá com reconhecimento da capacidade e zelo de toda a Comissão em atender todas as exigências do Edital, mas em um contexto de que o “foco em micro e pequenas empresas” pode ter um significado mais amplo e talvez até mais próximo das necessidades objetivas do SEBRAE, que é o cliente final deste edital, do que aquele que foi considerado até então nesse Processo Licitatório, por isso recomendaria que antes da decisão sobre esse recurso, vocês o fizessem chegar aos representantes do SEBRAE envolvidos nesse projeto para que eles dêem um parecer se a nossa interpretação do “foco em micro empresas” coincide ou não com as expectativas deles.

=====

2. DAS RAZÕES DO RECURSO

=====

Como é de conhecimento geral quando uma empresa emite um atestado de capacidade técnica, não é comum que se coloque explicitamente no atestado qual o tipo de tradução que foi feito, ou qual o foco da mesma, ou se a mesma foi dirigida para qual publico. A praxe é se indicar que o serviço foi feito com sucesso, uma referencia ao contrato, e as vezes algum detalhamento indicando os idiomas envolvidos e os quantitativos de laudas, e as Comissões se precisarem de qualquer esclarecimento adicional sobre aquele serviço para verificar se ele atenderia ou não alguma especificidade do seu edital ela recorreria ao licitante por esclarecimentos, ou poderia até proceder alguma diligencia para obter essas informações complementares ou ainda poderia deixar isso para ser detalhado ou



“debatido” através de um Recurso, como foi o caso da decisão dessa Comissão e agradeço muito por essa oportunidade.

Vale a pena lembrar também que antes desta questão do foco específico (às pequenas empresas) cabe a todas empresas que estão participando deste processo licitatório comprovarem a sua capacidade técnica para fazer o básico desse edital que é bem rigoroso nos aspectos logísticos, são 8000 laudas em apenas 3 meses, em dois idiomas e 800 laudas do tipo extraordinário que precisa ser entregue no mesmo dia e ainda 2000 laudas com urgência ou extrema urgência em um curtíssimo prazo de 3 meses, isso requer uma capacidade logística que não é possível ser entregue por alguma empresa que esteja entrando agora no ramo, ou que tenha apresentado um ou dois 2 atestados indicando uma produção de algumas centenas ou mesmo alguns milhares de laudas **nos 2 idiomas** (Inglês e Espanhol) mas distribuídos na tranquilidade do espaço de um ano...

Antes de qualquer consideração do foco específico, as empresas têm que comprovar uma capacidade compatível com essas exigências rigorosas do edital. Essas quantidades/prazos não são uma coisa simples, é uma exigência atípica que demonstra uma dificuldade, um desafio e uma peculiaridade deste edital talvez ainda mais importante do que o próprio foco específico. Ou seja, **não podemos perder o foco por causa de um foco.**

Vamos primeiro abordar a questão dos Atestados e depois a do profissional indicado.

=====
3. DOS ATESTADOS
=====

Nós apresentamos alguns Atestados como uma amostra das centenas de milhares de laudas que traduzimos ao longo desses mais de 20 anos no ramo. Foram apresentados nesse Convite 30 atestados de capacidade técnica de clientes reconhecidamente exigentes e que representam as mais variadas áreas de conhecimento e desafios logísticos de quantidades e prazos dos mais variados. Lembrando que muitos desses desafios aconteceram simultaneamente (isso pode ser verificado pelas datas dos mesmos) indicando que a nossa empresa provou acima de qualquer dúvida razoável, que consegue atender esse desafio da quantidade (8000 laudas) x prazo (3 meses) nos 2 idiomas (inglês e espanhol).

Agora vamos analisar alguns deles sobre a ótica do foco para Micro e Pequenas Empresas:

Os atestados da MFIN Eventos e a CDN comunicação corporativa são exemplos de clientes que se enquadram no perfil de Micro e Pequena Empresa como cliente e atestaram a sua satisfação com o nosso serviço.

Clientes com esse perfil (micro e pequenas empresas) sempre foi a nossa maior quantidade de clientes no varejo que representam inúmeras áreas de conhecimento e geralmente que

querem o seu serviço com pequeno prazo, e geralmente são serviços pequenos, tradução de seus documentos básicos, balanço, currículo, peças de marketing, catálogos,



especificações técnicas de algum produto e não e não seria pratico ficar pedindo atestado ou declaração de cada um – agora não é normal no mercado que uma pequena empresa tenha a necessidade de 8000 laudas em 3 meses, por isso tenho a impressão que quando o SEBRAE colocou esse foco no edital eles não estavam procurando uma empresa que fique atendendo só micro empresas, mesmo porque o próprio cliente SEBRAE não é por si só, uma micro empresa por isso ousou interpretar que **esse foco em Micro/Pequena Empresa signifique que a capacidade da Empresa de Tradução que vai atender o seu serviço, precise ter o domínio lingüístico (vocabulário em diversas áreas do conhecimento) para conseguir traduzir o conteúdo dos 10 cursos do SEBRAE para um publico final de micro/pequenos empresários (e/ou seus funcionários) com a qualidade e prazo necessário.**

No caso da CDN o atestado prova também que os atendemos bem em diversas áreas do conhecimento tais como política, finanças, meio-ambiente, desenvolvimento social, etc e ainda gostaríamos de informar que praticamente todas essas traduções que na maioria dos casos eram para o inglês e espanhol simultaneamente eram com o prazo extraordinário desse Convite, eram artigos que precisavam serem publicados poucas horas depois de gerados, ou seja, montamos uma equipe que ficava de plantão e no mesmo instante que chegavam já eram traduzidos e em seguida devolvidos para o cliente, essa é uma logística difícil que também desenvolvemos com sucesso com quantitativos ainda maiores para as áreas de comunicação social da Camara Federal dos Deputados e também para Itaipu e Governo de MG . Especialmente durante os Jogos Panamericanos no Brasil vários clientes exigiram essa estrutura de tradução imediata das noticias que chegavam a toda hora.

No atestado do MCT, esses livros com milhares de laudas envolvendo a terminologia científica de mudanças climáticas, uso da terra, das florestas, das águas que foram entregues em um prazo reduzido (menos de 2 meses) aliado ao atestado da Agencia Nacional de Aguas capacitou a nossa equipe com um vocabulário que poderá ajudar centenas de micro e pequenas empresas assistidas pelo SEBRAE que estão indo para a linha do desenvolvimento sustentável com respeito ao meio ambiente e em especial para muitas micro/pequenas empresas agrícolas que produzem mudas, recuperam solos degradados, matas ciliares, reservas florestais e nascentes, sem falar nas varias pequenas/micro empresas da área de educação ambiental, reciclagem e a economia de recursos naturais.

Os atestados do Ministério Publico Federal (PGR), TCU, Presidência da Republica, Ministério da Justiça (CADE), CPEC –MG, e Conselho Nacional de Justiça demonstram nossa capacidade de traduzir vastos processos, a maioria com prazos de extrema urgência e alto grau complexidade e de sigilo, foram dezenas de milhares de laudas com bastante terminologia técnica jurídica envolvendo nuances processuais/terminológicas da justiça americana, européia, asiática, e diferenças de termos jurídicos utilizados no espanhol da Espanha e dos diferentes países latino-americanos, conhecimento este que será de extrema utilidade para as milhares de pequenas e micro empresas que serão assistidas

pelos cursos do SEBRAE como escritórios de advocacia, que atuam nas áreas fiscais, criminalista, trabalhista, comercial, como escritórios de consultores que atuam na área do comercio exterior, micro e pequenos empresários que importam ou exportam os seus produtos, inclusive o nosso bem sucedido contrato com a APEX também ajudou muito a



nossa equipe a aprender sobre a rotina lingüística dos processos de importação e exportação, sem falar das traduções de manuais técnicos para muitas pequenas empresas para facilitar a venda de seus produtos no mercado nacional e diferentes países no exterior. Por isso incorporamos em nosso corpo de tradutores advogada norte americana e advogados de países latino americanos para ajudar no atendimento desses exigentes clientes.

Em nosso contrato com a EMBRATUR e também com vários hotéis e agencias de turismos nos tivemos o privilégio de ajudar centenas de pequenos e micro empresários da área de turismo e alimentação que liam as nossas traduções publicadas pela EMBRATUR ou que nos contratavam diretamente para traduzimos os seus menus em muitos restaurantes que recebiam turistas estrangeiros, placas, instruções nos quartos dos hotéis e descrições de pontos turísticos no site da EMBRATUR que ajudaram a atrair turistas estrangeiros/agencias de turismo para movimentar os serviços de muitos pequenos e micro empresários no Brasil inclusive nas Feiras Internacionais que promoviam o Brasil como destino turístico e a marca “made in Brazil” divulgando os produtos brasileiros no exterior. O atestado da INFRAERO também demonstra que ajudamos nesse fluxo de turistas e colaboramos com nossas traduções para o sucesso de muitos micro-pequenos empresários que atuam nos aeroportos do Brasil.

Os serviços realizados para a Itaipu Binacional, para a Eletronorte, Eletrobrás e ANEEL, também capacitaram a nossa equipe a conhecer o vocabulário na área de energia e eletricidade que é fundamental para os micro e pequenos empresários que atuam nesse importante segmento da economia do nosso país e que com certeza muitos são assistidos pelo SEBRAE. O mesmo vale para os serviços que realizamos para a TELEBRAS/ANATEL, VIVO, GVT e o que significa esse segmento de telefonia para milhares de micro e pequenos empresários.

Outro segmento que também fornecemos vários atestados foi o de Saúde Publica (veja os atestados do CFP, do CFM, Secretaria de Saúde do DF, Fiocruz e de varias Universidades que ajudamos nas publicações de seus artigos científicos em revistas no exterior e artigos estrangeiros publicados em português no Brasil estão dando uma contribuição espetacular para os profissionais de saúde. Quantos médicos, psicólogos, enfermeiros, biólogos, químicos, muitos dos quais com a ajuda do SEBRAE se tornaram micro ou pequenos empresários de sucesso nesse segmento economico, que lêem regularmente publicações e revistas científicas que tivemos a honra de traduzir? Veja, por exemplo, a revista Bioética (http://revistabioetica.cfm.org.br/index.php/revista_bioetica/index ; <http://www.flip3d.com.br/web/pub/cfm/index3/> ; http://revistabioetica.cfm.org.br/index.php/revista_bioetica/issue/archive)

que traduzimos por vários anos, quanto contribui para a troca de informações e conhecimento entre esses profissionais e pequenos empresários.

Veja também alguns links de publicações traduzidas via CFP que é de interesse de psicólogos e empresários da área de psicologia:

http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_issues&pid=1414-9893&lng=pt&nrm=iso



http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_issuetoc&pid=1414-989320120005&lng=pt&nrm=iso

Gostaríamos de lembrar que também fizemos muitas traduções para ANVISA e empresas que importavam remédios na tradução de suas especificações necessárias para aprovação e comercialização.

No atestado do CONFEA demonstramos a habilidade da nossa equipe com o vocabulário de engenharia que também é um segmento cheio de micro-pequenas empresas de projetos e construção civil que com certeza também muitas são assistidas pelo SEBRAE.

Nos atestados das Prefeituras Municipais de Porto Alegre, Curitiba, Rio de Janeiro demonstramos conhecer o vocabulário necessário para atender os empresários que prestam serviços para as milhares de Prefeituras Municipais em todo país inclusive a questão de tradução de sites oficiais e corporativos que também é um serviço necessário para todos os micro e pequenos empresários que querem ter os seus respectivos sites traduzidos para venderem melhor os seus produtos e serviços.

Por muitos anos traduzimos também na área de Segurança Pública, já tivemos contrato com algumas Policias Civis e com as Forças Armadas (Aeronáutica, Exército e Marinha) que tem todo um segmento de micro e pequenos empresários que prestam serviços para eles e requer uma terminologia bem específica, principalmente na área de aquisição e manutenção de equipamentos, aeronaves, embarcações, etc.

Uma área que particularmente estive diretamente envolvido como engenheiro agrônomo atuando na EMATER assistindo micro e pequenos produtores rurais no Paraná e Acre é a área do agronegócio brasileiro que hoje é a locomotiva da nossa economia (por falar em trens traduzimos vários editais para a VALEC em suas licitações internacionais, e também milhares de laudas para o projeto do Trem de Alta Velocidade do GDF) e apresentamos nesse Convite atestados da CONAB, do MDA, MDS e também prestamos serviços para a EMBRAPA e muitos pequenos empresários nesse segmento, imagine, por exemplo, o impacto que os boletins da CONAB de previsão de safra que traduzimos todos meses para o inglês e espanhol, há vários anos, tem para os produtores rurais e compradores de produtos agrícolas e legiões de micro e pequenas empresas que produzem, compram e vendem nesse segmento, quantos serviços, quantos insumos, quanto armazenamento, quanta logística de distribuição, transporte, maquinas, tratores, caminhões, oficinas mecânicas, beneficiadoras de alimentos, supermercados, muitos são leitores assíduos dos números publicados nesses boletins pois eles sinalizam preços e negócios futuros. Veja

algumas de nossas traduções para o inglês e espanhol nesse link: <http://www.conab.gov.br/conteudos.php?a=1253&>

O atestado da FUNAG do MRE atesta serviços de tradução varias dezenas de volumosos livros publicados das mais variadas áreas do conhecimento voltadas para a área da diplomacia esse contrato exigiu bastante eficiência gerencial da nossa equipe, pois



representou um volume de milhares de laudas cada mês. Veja o link para a biblioteca digital, vários desses livros foram traduzidos e/ou revisados pela Positive:

<http://funag.gov.br/loja/index.php?route=common/home>

A parte de economia foi contemplada pelos atestados do IPEA, Banco do Brasil, Caixa Econômica Federal onde gostaríamos de dar um destaque especial para a tradução do site da Fundação Banco do Brasil que incluía a explicação de centenas de tecnologias adaptadas para pequenos produtores e micro empresas rurais traduzidas para o inglês e espanhol em 3 meses milhares de laudas. Os boletins do IPEA também são leituras obrigatórias de economistas, consultores e empresários de todos os tamanhos que atuam nesse segmento, veja o link de algumas dessas publicações traduzidas por nossa equipe: http://www.ipea.gov.br/portal/index.php?option=com_alphacontent&view=alphacontent&Itemid=357

Todo micro e pequeno empresário precisa de orientação contábil, precisa de escritórios de contabilidade, precisa ter o seu balanço em dia, emitir notas fiscais, recolher impostos, precisa ter folhas de pagamento com o recolhimento dos encargos sociais e contribuições sindicais e tenho certeza que esses cursos que serão traduzidos pelo SEBRAE (objeto deste edital) incluem instruções nessa área de conhecimento tão necessária para esses empreendedores em qualquer segmento, e através do Atestado do Conselho Federal de Contabilidade demonstramos ter conhecimento nessa área fundamental para qualquer empresário, e com certeza muitos dos micro e pequenos empresários de consultoria contábil e escritórios de contabilidade são leitores assíduos das Normas Internacionais de Contabilidade e Auditoria (traduzidas pela Positive) e também da Revista de Contabilidade publicada trimestralmente e traduzida para o inglês e espanhol há anos pela Positive, veja aqui o link para a leitura de algumas dessas revistas:

<http://www.repec.org.br/index.php/repec>

<http://www.repec.org.br/index.php/repec/issue/archive>

<http://www.repec.org.br/index.php/repec/search/titles>

=====

4. DO PROFISSIONAL INDICADO

=====

O tradutor **Milton Rodrigues Coelho** que tem formação superior de graduação e pós graduação em Letras e Ciências Políticas feitas nos EUA (University of Texas), atuou 10 anos no Banco Mundial, conforme esta no seu currículo apresentado neste Convite, e uma das

suas atividades no Banco na década de 90 foi de ser o elo entre a Sede do Banco nos EUA e os primeiros financiamentos para o Governo Brasileiro (Ministério do Planejamento, Fazenda e SEBRAE) para as Pequenas e Médias Empresas no Brasil, naquele tempo ainda não se falava em Micro-empresas. Ele traduzia toda essa documentação envolvendo esses contratos, seus desembolsos, muitas vezes acompanhava os representantes americanos nas Sedes que recebiam os desembolsos fazendo as traduções e interpretações dando todas as explicações dos financiamentos para os representantes do SEBRAE, Ministério da Fazenda e outros agentes que receberam os recursos e repassaram para as pequenas



empresas brasileiras. Além de conhecer como poucos essa terminologia em inglês, espanhol e português utilizada no dia a dia pelos consultores e professores do SEBRAE ele também conheceu profundamente a terminologia técnica relacionada com o meio ambiente (veja o seu CV) traduzindo para a Rio 92, Rio 97, para as Nações Unidas (PNUMA) e também se especializou na terminologia de Educação (apresentamos no Convite 2 contratos que ele teve com a UNESCO) para a tradução de vários livros, além disso conforme esta em seu CV e também na nossa declaração apresentadas nesse Convite, ele participou nos últimos 5 anos de varias traduções dos clientes da Positive (Banco Mundial, PGR, Governo de Minas, Caixa, APEX, CONAB (boletins de Safra), OPAS, ANA, Marinha, CFM (artigos da revista Bioética), CFC (colaborou na tradução de varias normas internacionais de Contabilidade e Auditoria), Banco do Brasil, IPEA, etc e todas essas traduções tiveram as implicações diretas para o publico de micro e pequenos empresários (e suas equipes) conforme descrito acima na parte dos Atestados, que também se beneficiarão das traduções feitas pelo SEBRAE através dessa contratação.

Ou seja, ele tem todo o perfil necessário para conduzir a equipe de tradutores (inclusive nativos do EUA e países da America Latina) com sucesso nesse desafiante projeto do SEBRAE que vai beneficiar muitos micro e pequenos empresários (e suas equipes) que farão os cursos do SEBRAE traduzidos pela empresa que for adjudicada por essa Licitação, assim como ele conduziu linguisticamente técnicos e burocratas americanos na década de 90 para financiar os primeiros projetos voltados para o desenvolvimento de pequenas e médias empresas já naquela época com a competente e incansável liderança do SEBRAE.

=====
4. DOS PEDIDOS
=====

Ante o exposto, a POSITIVE IDIOMAS LTDA – EPP requer seja conhecido e provido o seu recurso para que seja declarada vencedora no Convite 01 2015 por ter a combinação ideal de menor preço com a capacidade técnica fartamente demonstrada e que as mesmas atendem objetivamente as necessidades do SEBRAE para as traduções dos cursos que vão oferecer para os micro e pequenos empresários, não apenas no foco para os micro e pequenos empresários como também nos idiomas, prazos e quantitativos necessários.

Termos em que requer e aguarda deferimento.

Brasília, 12 de março de 2015.

Atenciosamente,



Walter Ribeiro Junior.
Diretor/ sócio-gerente

72.643.836/0001-15
POSITIVE IDIOMAS LTDA
SCRLN 716 Bloco H - Entrada 36 Sala 201
Cep: 70.770-538 - Asa Norte - Brasília - DF